

**Initiation to specialized translation B-A
(French-Spanish)**

Code: 101349
ECTS Credits: 5

2024/2025

Degree	Type	Year
2500249 Translation and Interpreting	OB	3

Contact

Name: Nuria de Asprer Hernandez de Lorenzo

Email: nuria.asprer@uab.cat

Teaching groups languages

You can view this information at the [end](#) of this document.

Prerequisites

At the beginning of the course, students should be able to:

- Demonstrate that they know and understand the basic methodological principles governing translation, the basic professional and instrumental aspects and the basic contrastive problems of the language combination.
- Apply this knowledge to solving translation problems in a range of non-specialised texts with different text functions, which reflect linguistic variation and cultural references.
- Combine different areas of knowledge when taking decisions about questions related to translating a range of non-specialised texts with different text functions, which reflect linguistic variation and cultural references.
- Convey information, ideas, problems and solutions relating to translating a range of nonspecialised texts with different text functions, which reflect linguistic variation and cultural references.

Vehicular languages of the course will be catalan, french and spanish, depending on particular teaching circumstances

Objectives and Contextualisation

The purpose of this course is to develop problem-solving skills when translating basic specialised texts from a range of fields (scientific, technical, economic, administrative and legal).

At the end of the course, students should be able to:

- Demonstrate knowledge of the basic methodological principles governing translation, professional and instrumental aspects and the contrastive problems for this language combination.
- Apply this knowledge to solving translation problems in basic specialised scientific, technical, economic, administrative and legal texts.
- Combine different areas of knowledge when taking decisions about questions related to translating basic specialised scientific, technical, economic, administrative and legal texts.
- Convey information, ideas, problems and solutions relating to translating basic specialised scientific, technical, economic, administrative and legal texts.

Competences

- Applying cultural knowledge in order to translate.
- Learning in a strategic, independent and continuous manner.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems from different specialisation fields (legal, financial, scientific, technical, literary, audiovisual texts, localization).
- Solving translation problems of non-specialised texts.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Understanding written texts in language A in order to translate.
- Using documentation resources in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
2. Applying technological resources in order to solve translation problems: Applying technological resources in order to solve translation problems of scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
3. Applying technological resources of collection, preparation and analysis of information in order to translate: Applying the technological resources of collection, preparation and analysis of information in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
4. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative, and legal specialised written texts.
5. Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to translate: Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to translate basic scientific technical, economic, administrative, and legal specialised written texts.
6. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of basic scientific, technical, economic, administrative, and legal specialised written texts.
7. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution in each case.
8. Formulating the appropriate informative needs in order to translate: Formulating the proper informational needs in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
9. Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate: Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
10. Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate: Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
11. Identifying the specific translation problems of each field: Identifying the specific translation problems of each field.
12. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce simple scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
13. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
14. Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate: Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate basic scientific, technical, administrative and legal specialised written texts.

15. Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems: Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems of basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
16. Learning in a strategic, independent and continuous manner: Relating knowledge between disciplines.
17. Learning in a strategic, independent and continuous manner: Searching for documentary evidence in order to provide more information.
18. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts, that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
19. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
20. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Students must demonstrate they know the technological resources in order to edit basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
21. Successfully interrogating the documentation sources in order to translate: Successfully interrogating the documentation sources in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised texts.
22. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems of basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.

Content

Generic content:

- Methodology of specialized translation.
- Problem solving when translating basic specialised texts from certain administrative fields (Academic certificates, documents from the Civil Registry, etc.).
- Problem solving when translating legal texts (laws, judgements, contracts, notarial deeds, etc.).
- Problem solving when translating economic texts such as annual account reports, financial reports, etc.
- Problem solving when translating technical texts such as technical articles, articles from technical magazines of general information, instruction manuals, Encyclopaedia entries, technical descriptions for non-expert recipients, user's manuals, etc.
- Problem solving when translating scientific texts (scientific articles, didactic handbooks, scientific encyclopedia articles, articles from scientific journals of general information, etc.
- Use of technological tools and documentation for translating specialized texts (the same used in first and second year and in TB-A3 + dictionaries, glossaries and specialized data base). Use of specialized parallel texts, elementary use of specialized already existing corpora.

Specific content:

Specific content will be indicated in the timetable of the course that will be provided at the beginning of the academic period.

Activities and Methodology

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Methodology and exposure of theoretical topics of the field of specialty	15	0.6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22

Resolution of exercises and presentation of works	11	0.44	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Translation activities	29	1.16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Type: Supervised			
Tutorial of tasks that require supervision (translations, works, glossaries, student's portfolio, etc.).	15	0.6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Exercices (documentation, glossaries, etc.)	20	0.8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Skills for doing self evaluation	3	0.12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Type: Autonomous			
Documentation tasks	12	0.48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 18, 19, 20, 21, 22
Preparation of portfolio or summary of learning progression	10	0.4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22

The teaching methodology and the evaluation that are proposed may undergo some modification depending on the restrictions imposed by the health authorities. In the list that follows, various generic tasks have been considered that will be specified and adapted to the circumstances in due course.

- Problem solving exercises
- to develop problem-solving skills when translating basic specialized texts
- to develop cooperative learning techniques
- to use the virtual Campus tools
- to develop the use of technological and multimedia tools
- to discuss about theoretical subjects within the specialized fields.
- Introduction to the methodology of specialized translation.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Assessment

Continous Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Student portfolio / Summary about learning progression	10%	3	0.12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22

Task of scientific translation	25%	2	0.08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Terminology and translation task (bilingual glossary)	15%	1	0.04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Translation exercise or exam (legal or financial text)	25%	2	0.08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Translation exercise or exam (technical text)	25%	2	0.08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22

Continuous assessment

Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests.

Assessment activities

- 1. Legal-administrative or economic translation work / exam (25%).

The student will perform a test or a translation work of a specialized Legal-administrative or economic text (approximately 200 words). It is allowed to use the documentation that is considered necessary (dictionaries, computer, etc.). The date will be indicated in the programming of the subject that will be delivered at the beginning of the academic period.

- 2. Technical translation work / exam (25%)

The student will perform a test or a translation homework according to the instructions the teacher will indicate in due time.

- 3. Scientific translation work / exam (25%)

The student will perform a test of individual face-to-face or a translation homework of a specialized scientific text (approximately 200 words). The teacher will indicate instructions in the programming of the subject that will be provided at the beginning of the academic period.

- 4. Terminology and translation work (15%). The student will prepare 1-2 glossaries of specialty fields treated during the course following the indications that will be provided in due course.

- 5. Portfolio (10%)

-Portfolio content*:

a) Presentation and summary of the contents

b) Works and translations realized in the class room (no evaluables) and works corrected and commented by the teacher (evaluables) .It will include a brief reflection on the main difficulties of each work as well as definition of error typologies.

c) Final reflection on the evolution of learning.

* In case a summary about learning progression is assessed instead of portfolio, the instructor will provide a precise explanation about it.

Rules of presentation of works:

Any written work will be delivered by email in an attached file (more details about the presentation will be indicated at the beginning of the class period).

All evaluable activities must include the name and surnames of the author or authors, the name of the teacher and the subject, as well as the academic year.

The works and the student's portfolio must be submitted within the established deadlines in order to be evaluated.

Note for exchange students.

Students wishing to take this course should have B2+/C1 skills in this language combination. Contact course coordinator for more specific details concerning eligibility.

Exchange or Erasmus students must realize the same assessment activities than students who can attend the course. It's important to verify regularly the virtual campus/moodle as any information or modification in the schedule will be announced there.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final mark of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from resit.

Single assessment

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the lecturer responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on oneday during week 16 or 17 of the semester. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities

Single assessment will include a minimum of three assessment activities of different types, as stated in the assessment guidelines.

Grade revision and retake procedures for the subject are the same as those for continual assessment. See the section above in this Study Guide.

Bibliography

GENERAL BIBLIOGRAPHY

DELFOUR, Christine, "Introducción a la metodología de la traducción especializada", IV Encuentros Complutenses en torno a la traducción, Univ. Complutense, Madrid, 1994, pp. 179-188.

https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_iv/12_delfour.pdf

[FUERTES Oliveira, Pedro, A.: ed.: *Problemas Lingüísticos En la traducción especializada*](#)

2 abril 2008. Universidad de Valladolid.

[GONZALO García](#), Consuelo y [GARCÍA YEBRA](#), V. (Eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (Instrumenta bibliológica), 2004.

MAYOR Serrano, M. B. (2006). "Criterios para las selecciones textuales en la formación de traductores especializados". En *Translation Journal*, 10(1). Recuperado en enero de 2014, de: <https://translationjournal.net/journal/35seleccion.htm>

MAYORAL Asensio, Roberto (U. de Granada): *LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA COMO OPERACIÓN DE DOCUMENTACIÓN*

http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Trad._Esp._y_Documentacion.pdf

NEWMARK, P.; "La enseñanza de la traducción especializada", Cuadernos de Traducción e Interpretación, 7, (1986), pp. 81-96.

RAE: Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>

- Guidebooks and papers about specialized language and legal translation

BAQUÉ, L/CASTELLANOS, C/LLADÓ, R., Materials i diccionari per a la traducció juridicoadministrativa francès-català, Servei de Publicacions UAB, Col., Materials, 212, Bellaterra, 2010.

BAILEY, C. ; *Manual del traductor público*, Buenos Aires, autoedició, 1967.

BORJA ALBI, A (2007) "La traducción jurídica: didáctica y aspectos textuales", Instituto Cervantes. <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/borja.htm>,

CANO MARTÍNEZ, A. ; *La traducción jurídica francesa : una introducción teórica y práctica*, San Vicente, Editorial Club Universitario, 1996.

GEMAR, J.C.; "*Le traducteur et la documentation juridique*". *Meta*, núm. 25, (p. 134-151).

META, "La Traduction juridique", núm. 24, març 1979.

MINISTERIO PARA LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS. *Manual de estilo del lenguaje administrativo*. Madrid, Instituto Nacional de Administración Pública, 1987.

NACIONES UNIDAS (División de Traducción) ; *Manual de instrucciones para los traductores*, Nova York, Naciones Unidas, 1979.

NACIONES UNIDAS (División de Traducción) ; *Redacción y traducción de actas resumidas : Fórmulas, indicaciones y modelos*, Nova York, Naciones Unidas, 1983.

CALVO RAMOS, L. ; *Introducción al estudio del lenguaje administrativo. Gramática y textos.*, Madrid, Gredos, 1980.

SAN GINÉS/ORTEGA ARJONILLA, *Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-español*, Granada, Comares, Paraninfo.

SCHMIDT, Ch. ; *Introduction à la langue juridique française*, Baden-Baden, Nomos Verlagsgesellschaft, 1997.

SOURIOUX, J.L./P. LERAT ; *L'analyse du texte*, París, Dalloz, 1986.

SOURIOUX, J.L./P. LERAT ; *Le langage du droit*, París, P.U.F., 1975.

• Articles and papers about legal translation and didactics of legal translation

ARNAUD, A-J. ; "Du buen usage du Discours juridique", *Langages*, núm. 53, pp. 117-124.

BATTIFOL, H.; "Observations sur la especificidad du Vocabulaire juridique", *Melange Gabriel Marty*, 1978, pp. 35-44.

BORDEAUX, M.; "La Grille du Temps : approche lexicale du temps des lois" (Code Civil 1804) ", *Langages*, núm. 53, 1979, pp. 103-116.

BORCIER, D. (dir); "Le Discours juridique: analyses et Methods", núm esp. *Langages*, 53, 1979.

BORJA ALBI, A (2007) "La traducción jurídica: didáctica y aspectos textuales", Instituto Cervantes.
<http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/borja.htm>,

BRUXELLES, S./E. servers; "Du judiciaire ave juridique: un proceso de avortement dans les Revue de jurisprudence", *Langages*, núm. 53, 1979, pp 51-66.

CALPE VIÑAS, J.; "Problemática actual de los traductores jurados", *Boletín de la APETI*, 23, 1985, pp. 16-17.

DALBERNET, J.; "Réflexions sur le Discours juridique", *Meta*, 24-1, 1979, pp. 26-34.

DEL RÍO, C.; "Los intérpretes jurados", *Boletín de la Asociación de interpretar Jurados de Cataluña*, 4, 1994,

GÉMAR, J.-Cl. (dir); *La traduction juridique*, *Meta*, núm. esp. 24-1

KOUTSIVITS, V.; "La traduction juridique: Standardisation versus creatividad", *Meta*, XXXV, 1, 1990.

MACKAY, J.; "Las Notion Flou en droit huevo el économie del imprecisions", *Langages*, núm. 53, 1979, pp. 33-50.

MARCUS, R.; "La traduction en français du catalán juridique", *Revista de Lengua y Derecho*, núm. 11, Escuela de Administración Pública, 1988.

MARTÍ Y MAINAR, P.; "La modernización de los lenguajes jurídicos", *Primeras Jornadas de normalización lingüística del catalán en el ámbito jurídico*, Girona, Consorcio de Normalización Lingüística, 1992.

MAYORAL Asensio, R. (2004). *Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica*. En Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 49-71). Madrid: Arco Libros.

MILIAN, A.; *Terminología jurídica (castellano-catalán)*, Barcelona, Facultad de Derecho, Universidad Autónoma de Barcelona, 1989.

Mounir, G.; *La lingüística comme science auxiliaire dans las disciplinas jurídicas* ", *Meta*, 24-1, 1979, pp. 9-17.

PEÑARROJA, J.; "Intérpretes jurados y CEE", *Boletín informativo de la APETI*, vol. Y, nueva serie, 7, enero 1990, p.24.

PEÑARROJA, J.; "Los intérpretes jurados durant la guerra civil", *Boletín informativo de la APETI*, vol. Y, nueva serie, 12, enero 1991, p. 31.

PRIETO RAMOS, F (2003) "Qué estrategias para hoy traducción jurídica ? : por una metodología integral para la práctica profesional", en Alonso Araguás, I, Baigorri Jalón, J & Campbell, H (eds) *Translating Law. Theoretical and Methodological Issues / Traducir el Derecho. Cuestiones teóricas y metodológicas*, Granada, Comares: pp 91-97.

SANTAMARIA, L. ; "Los diccionarios en la traducción jurídica", dentro *Actas del coloquio Iberoamericano Enseñanza y Terminología*, Granada, Universidad de Granada, I.C.E, 1992.

- General Dictionaries and vocabularies about law; law repertories, compilations of legal forms.

ALARCÓN Navia, E / ARÁNGUEZ SÁNCHEZ, C., El Código Penal francés traducido y anotado, Granada, Comares, Interlingua, 2000.
 ALVAREZ DE MORALES, D.; Formularios de herencias, Granada, Comares, 1986.
 AVILA, P.; Formulario notarial, Barcelona, Bosch, 1988.
 IGLESIAS-REDONDO, J.; Repertorio bilingüe de definiciones, reglas y máximas jurídicas romanas, Madrid, Civitas, 1986.
 GENERALITAT DE CATALUNYA; Formularios de procedimiento administrativo, Barcelona, Escuela de Administración Pública, 1985.
 LÓPEZ DE HARO, E.; Diccionario de reglas, aforismos y principios de derecho, Madrid, Reus S.A., 1975.
 MARTÍNEZ MARÍN, J. et al. ; Diccionario de términos jurídicos, Granada, Comares, 1994.
 RESA MATEO, R.; Formularios de registro civil, Granada, Comar

ROLAND, H./L. BOYER; Dictionnaire des expresiones juridiques, Lyon, el Hermès, 1983.
 RODRÍGUEZ HERMOSO, F.; Formularios procesales civiles, Granada, Comares, 1990.
 Sílabo procesal y civil y formularios, Barcelona, Colegio de Abogados de Barcelona, Generalita de Cataluña.
 Vicens ANTOLÍN, C.; Expresiones y términos jurídicos latinos, Barcelona, Serlipost, 1994.

- Reference works on Economy and Finances

ARTUS, P. *Macroeconomie appliquée*, París, P.U.F., 1991

BERNARD, H/ J.P. COLLI. *Vocabulaire économique et financier*, París, Seuil, 1989.

BRICALL, J.M. *Introducción a la economía*, Barcelona, Ariel, 1989.

CANO RICO, José Ramon, *Enciclopedia de la Bolsa y del Inversor Financiero*, Madrid, Tecnos, 1997.

CASAS PRADO, J. *Curso de economía*, Madrid, José Casas Prado, 1982.

CASTEJÓN, R. et al. *Curso de economía para no economistas*, Madrid, Universidad N.E.D., 1996.

CORTÉS MÁRQUEZ, G. *Principios de economía política*, Barcelona, Ariel, 1973.

GALBRAITH, J.K. *Un viaje por la economía de nuestro tiempo*, Barcelona, Ariel, 1994.

GALBRAITH, J.K./N. SALINGER. *Introducción a la economía (Una guía para todos o casi)*, Barcelona, Crítica, 1989.

MOLTO GARCÍA, T. *Materiales de economía política*, Barcelona, Ariel, 1996.

RICO AMORÓS, N. *Dictionnaire économique français-espagnol, espagnol-français*, París, Navarre, 1986.

TAMAMES, R./S. GALLEGO. *Diccionario de Economía y Finanzas*, Madrid, Alianza, 1996.

TAMAMES, R. *Fundamentos de estructura económica*, Madrid, Alianza, 1992.

- Guidebooks, monolingual and bilingual dictionaries, terminological works

AHIJADO, M./M. Aguerre. *Diccionario de Economía General y de Empresa*, Madrid, Pirámide, 1996.

BREMOND, J./A. GELEDAN. *Dictionnaire économique et social*, París, Hatier, 1981.

BLAVIER-PAQUIOT, S. *Terminologie de l'économie*, Bruselas, C.E.E., 1988.

BUREAU DE Terminologie, Économie, finance, Monnaie (glossaire en 9 langues), Bruselas, C.E.E., 1985.

CHAPRON, J./P. Gerbo. *Dictionnaire économique, commercial et financier*, París, Presses Pocket, 1988.

De Forno, A. *Éléments de Vocabulaire économique français*, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, 1989.

Diccionario económico-financiero (español-inglés-francés), Madrid, Editorial Punto S.A., 1988.

Fundación EMPRESARIAL CATALANA, *Thesaurus de ciencias empresariales*. Edición trilingüe: catalán,

castellano, inglés, Barcelona, ESADE, 1991.
LEXIQUE des banquiers (Glossaire Bancaire), Bruxelles, Commission décembre communautés Européennes, 1983.
GARNOT, P-Y. et al. *Lexique juridique, économique et de gestion*, Lyon, El Hermès, 1994.
GARNOT, P-Y. et al. *Dictionnaire de droit, science politique, économie, gestion, contabilidad te fiscalité*, Lyon, El Hermès, 1994.
IZQUIERDO, F./T. RUSCALLEDA. *Formulario comercial catalán*, Girona, Cámara de comercio, industria y navegación, 1992.
PHÉLIZON, J-Ph. *Dictionnaire de l'économie*, París, Editorial Económica, 1985
SANSALVADOR, M. *Diccionario de Economía*, Barcelona, ICE-Universidad Politécnica de Cataluña, 1987.
SUÁREZ, A. *Diccionario económico de la empresa*, Madrid, Pirámide, 1985.
SUÁREZ, T. *Dictionnaire économique et social*, París, Éditions Ouvrières, 1962.
VADILLO, C. *Vocabulario de Economía de la Empresa*, Madrid, Diviso, 1972.
Vocabulario económico-administrativo, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 1988.
ZORRILLA, S./J. SILVESTRE. *Diccionario de economía*, Mèxico, Limusa, 1995.

- Online ressources:

Glossaries:

<http://www.mujeresdeempresa.com/>

Legal data bases:

Cátedra jurídica:

<https://catedrajuridica.wordpress.com/>

Organización de juzgados en España:

<https://www.mjusticia.gob.es/cs/Satellite/Portal/es/administracion-justicia/organizacion-justicia/organizacion-juzg>

Cartografía judicial española:

<https://www.mjusticia.gob.es/cs/Satellite/Portal/1292428124927?blobheader=application%2Fpdf&blobheadernan>

Fuente: Ministerio de Justicia / Gobierno de España

http://www.cej-mjusticia.es/cej_dode/servlet/CEJServlet?dispatcher=vacio&action=goToLaLey&type=JSPL

FONDO DOCUMENTAL CENDOJ

<http://www.poderjudicial.es/search/index.jsp>

BOE

http://www.boe.es/aeboe/consultas/bases_datos/iberlex.php

InDret

<http://www.indret.com/es/>

EUROPA

http://europa.eu/index_es.htm

CISS

<http://www.ciss.es/Enlaces.asp>

DIALNET

<http://dialnet.unirioja.es/servlet/buscador>

<http://www.legifrance.gouv.fr/>

<http://textes.droit.org/>

<http://www.droitenligne.com/liens.htm>

<http://www.henricapitant.org/>

http://www.legicite.com/sites_juridiques/

- Technical and Scientific Translation *

BEDARD, Claude; La traduction technique, Linguattech, Montreal, 1986.

DURIEUX, Christine; Les fondements didactiques de la traduction technique, Didier Erudition, Paris, 1988.

GOUADEC, Daniel; Comprendre et traduire, Paris, Bordas, 1974.

KOCOUREK, R.; La langue française de la technique et de la science, Brandstetter, Wiesbaden, 1991.

LACHAUD, M.; "Type de texte et terminologie: leurs rapports mutuels dans le domaine de la technique" En R. Arntz (de.) Textlinguistik und Fachsprache. Akten des internationalen obeitersetzungswissenschaftlichen AILA-Symposiums, George Olms, Hidesheim, 1988, pp. 238-250.

LADMIRAL, J.-R.; "Elements de traduction philosophique", Langue Française, 51, (sept. 1981), pp. 19-34.

LAVALETTE, E.; Guide du traducteur scientifique et technique, Eyrolles, Paris, 1982.

LERAT, Pierre, "Technique, langue, traduction. Il y a sertissage et sertissage". *Hermes - Journal of Language and Communication in Business*. N° 55, 2016. <https://tidsskrift.dk/her/article/view/24297>

MAILLOT, Jean; La Traduction scientifique et technique, Technique et documentation, Paris, 1981.

TRUJILLO, R.; "El lenguaje de la técnica", Doce ensayos sobre el lenguaje, Rioduero, Madrid, 1974, pp. 197-211

WIDDOWSON, H. J. 1977, Description du langage scientifique, *Le Français dans le monde*, 1977, n° 129, pp 14-21.

* Complementary bibliography relevant for this field (according, for instance, to architecture or film techniques) will be provided at the beginning of the course.

Software

No particular software, but command of word editing and proofing tools is required.

Be familiar with virtual platforms for teaching purposes: virtual campus (moodle) and Teams.

Language list

Name	Group	Language	Semester	Turn
(PAUL) Classroom practices	1	Catalan	second semester	morning-mixed